Porównanie tłumaczeń Psalmów 37:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odstąp od gniewu i porzuć zapalczywość! Nie złość się! To prowadzi do zła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odstąp od gniewu, porzuć zapalczywość! Przestań się złościć! To prowadzi do zła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaprzestań gniewu i zaniechaj zapalczywości; nie zapalaj się gniewem do czynienia zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przestań gniewu, a zaniechaj popędliwości; nie zapalaj się gniewem, abyś miał źle czynić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przestań gniewu a opuść zapalczywość, nie obruszaj się, abyś miał źle czynić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaprzestań gniewu i porzuć zapalczywość; nie oburzaj się: to wiedzie tylko ku złemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaprzestań gniewu i zaniechaj zapalczywości! Nie gniewaj się, gdyż to wiedzie do złego... |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *He* Zaprzestań gniewu, porzuć zapalczywość, nie oburzaj się, gdyż to prowadzi tylko do złego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestań się gniewać i porzuć oburzenie, nie pałaj zawiścią, byś źle nie postąpił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaniechaj gniewu i porzuć zapalczywość, nie oburzaj się, bo to prowadzi tylko do złego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо мої стегна наповнилися наруги, і немає оздоровлення в моїм тілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaniechaj gniewu i porzuć zapalczywość; nie obruszaj się, bo to prowadzi do złego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaniechaj gniewu i zostaw złość; nie pałaj gniewem – po to tylko, by wyrządzać zło. |